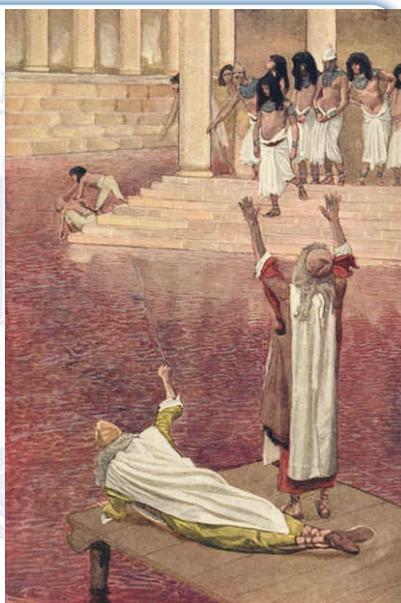


## Les « plaies » d'Égypte et l'instauration de la Pâque (Exode 5,1-13,16)

Thomas Römer



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

### Du « croire » à l'échec

- ❖ *Fin du chapitre 4* : Moïse et Aaron arrivent en Égypte ; le peuple croit.
- ❖ *Exode 5* : changement d'ambiance:
- ❖ 1 Ensuite, Moïse et Aaron vinrent et dirent au Pharaon : Ainsi parle Yhwh, le dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple pour qu'ils fassent une fête pour moi dans le désert.
- ❖ 2 Pharaon dit : Qui (est ce)\* Yhwh pour que j'écoute sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas Yhwh et les fils d'Israël je ne les laisserai pas partir.
- ❖ \*Manque dans TM : LXX a *estin plus theós ou kúrios* (selon les manuscrits).
- ❖ 3 Ils dirent : le dieu des Hébreux s'est révélé à nous : il nous faut aller un chemin de trois jours dans le désert pour sacrifier à <Yhwh>\* notre Dieu de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée.
- ❖ Manque dans LXX\*.
- ❖ 4 Le roi d'Égypte leur dit : Pourquoi, <Moïse et Aaron>\*, détournez-vous le peuple de son travail ? Allez à vos corvées.
- ❖ \*Sans doute un ajout.
- ❖ 5 Pharaon dit : Voici que le peuple du pays\* est nombreux et vous les feriez se reposer de leurs corvées.
- ❖ Le « peuple du pays » ne fait pas beaucoup de sens ; il faut peut-être reconstituer : avec le Pent. sam. un 𐤀𐤏𐤏 qui est tombé => *le peuple (des Hébreux) est plus grand que le peuple du pays* (=les Égyptiens).



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

2

Exode 7

03/04/2014

## Diachronie

- ❖ 1 Ensuite, Moïse et Aaron vinrent et dirent au *Pharaon* : Ainsi parle Yhwh, le dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple pour qu'ils fassent une fête pour moi dans le désert. 2 *Pharaon* dit : Qui (est ce)\* Yhwh pour que j'écoute sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas Yhwh et les fils d'Israël je ne les laisserai pas partir.
- ❖ 3 Ils dirent : le dieu des Hébreux s'est révélé à nous : il nous faut aller un chemin de trois jours dans le désert pour sacrifier à <Yhwh> notre Dieu de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée. 4 *Le roi d'Egypte* leur dit : Pourquoi, <Moïse et Aaron>, détournez-vous le peuple de son travail ? Allez à vos corvées.
- ❖ Deux versions parallèles de négociation.
- ❖ V. 1-2 : Moïse et Aaron ; 3-4 « ils » (pourraient être à la suite de 3,16 Moïse et les anciens).
- ❖ Dans les deux versions, la demande de « partir » ne semble pas être un départ définitif.
- ❖ Le dieu des Hébreux est imaginé habitant dans le désert (sur une montagne ?) à trois jours de marche.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

3

Exode 7

03/04/2014

## Le dieu des Hébreux

- ❖ 3 Ils dirent : le dieu des Hébreux s'est révélé à nous : il nous faut aller un chemin de trois jours dans le désert pour sacrifier à <Yhwh> notre Dieu de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée.
- ❖ => un dieu violent frappant par la peste et l'épée.
- ❖ Sacrifice => Ex 18.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

4

Exode 7

03/04/2014

## La réponse du Pharaon

- ❖ V. 4 : Pourquoi, <Moïse et Aaron>, détournez-vous le peuple de son travail ? Allez à vos corvées.
- ❖ => réponse « économique » ; pas de commentaire sur le dieu des Hébreux.
- ❖ Par contre v. 2: Qui (est ce)\* Yhwh pour que **j'écoute sa voix** et laisse partir Israël ? **Je ne connais pas Yhwh** et les fils d'Israël je ne les laisserai pas partir.
- ❖ Thèmes **deutéronomiste** et **sacerdotal**. (Le « connaître de Yhwh » : refrain de l'histoire dite des plaies).
- ❖ 5,1-2 se situent au même niveau que 4,1-17.
- ❖ 5,3-4 au même niveau que 3,1-17\*.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

5

Exode 7

03/04/2014

- ❖ 5. Pharaon dit : Voici que le peuple est plus nombreux >que le peuple< du pays et vous les feriez se reposer de leurs corvées ?
- ❖ => renvoie à 1,9-12\* (récit ancien) :
- ❖ => Reprise du thème de la multiplication du peuple et du thème de leurs corvées (même terme qu'en Ex 1,11 et 2,11).
- ❖ Dans le cœur du récit d'Exode 5, il n'est fait mention ni de Moïse ni d'Aaron.
- ❖ Pharaon durcit les conditions des corvées en ordonnant que les Hébreux ramassent eux-mêmes la paille nécessaire à la fabrication des briques.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

6

Exode 7

03/04/2014

- ❖ 6 En ce jour-là, le Pharaon ordonna aux **chefs de corvée** et aux **scribes du peuple** : 7 « Vous ne fournirez plus au peuple comme auparavant la paille pour fabriquer les briques. Ils iront eux-mêmes ramasser la paille. 8 Imposez-leur de faire autant de briques que jusqu'ici, n'en réduisez rien. Ce sont des paresseux, c'est pourquoi ils crient : Allons sacrifier à notre Dieu ! 9 Que la servitude pèse sur ces gens et qu'ils travaillent, sans rêvasser à des paroles mensongères ! » 10 Les chefs de corvée et les scribes du peuple sortirent et dirent au peuple : « Ainsi parle le Pharaon : Je ne vous fournis point de paille ! 11 Allez vous-mêmes prendre de la paille là où vous en trouverez ! Mais votre tâche n'est réduite en rien. »
- ❖ 12 Le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser de la paille à torchis. 13 Les chefs de corvée les pressaient : « Achevez vos travaux ! Chaque jour, la quantité exigée ! Comme lorsqu'il y avait de la paille ! » 14 On frappa les scribes des fils d'Israël, ceux que leur avaient imposés les chefs de corvée du Pharaon : « Pourquoi n'avez-vous pas achevé, hier et aujourd'hui, votre commande de briques, comme auparavant ? »
- ❖ 15 Les scribes des fils d'Israël vinrent crier vers le Pharaon : « Pourquoi fais-tu cela à tes serviteurs ? 16 La paille, on ne la fournit plus à tes serviteurs - et les briques, on nous dit : Faites-en ! Voici qu'on frappe tes serviteurs. Ton peuple a tort ! » 17 Il dit : « Vous êtes des paresseux, des paresseux ! C'est pourquoi vous dites : Allons sacrifier à Yhwh. 18 Et maintenant, allez travailler. La paille ne vous sera pas fournie, mais vous fournirez autant de briques. » 19 Les scribes des fils d'Israël se virent dans un mauvais cas : « Vous ne réduirez pas le nombre de vos briques. Chaque jour, la quantité exigée... ».



## Organisation du travail

- ❖ Pharaon ;
- ❖ chefs de corvées égyptiens (רְהֻנְטָיִם), cf. 3,7 ;
- ❖ « scribes du peuple » (probablement des Égyptiens) ;
- ❖ « scribes des Israélites » (שְׂרֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל), probablement des Hébreux ;
- ❖ le peuple.
- ❖ Martin Noth : derrière ces versets se trouve le résidu d'une histoire de l'Exode sans Moïse.
- ❖ Dans l'état actuel, le récit a été réutilisé et rédigé au VII<sup>e</sup> siècle avant notre ère : le titre שְׂרֵי־יִשְׂרָאֵל est probablement emprunté de l'akkadien ; attesté dans la BH en dehors d'Ex 5 dans le Dt, dans les textes dtr ou post-dtr de Josué ainsi que dans des textes postexiliques des Chroniques.
- ❖ => mention des « scribes » : statut particulier de ce passage.



## La finale d'Exode 5 (5,20-6,1)

- ❖ 20 En sortant de chez le pharaon, ils rencontrèrent *Moïse et Aaron* qui les attendaient. 21 Ils leur dirent : Que Yhwh *vous* regarde et qu'il juge ! Vous nous avez rendus odieux au pharaon et aux gens de sa cour, vous avez mis une épée dans leur main pour nous tuer.
- ❖ 22 *Moïse* revint vers Yhwh et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi m'as-tu envoyé ? 23 Depuis que je suis venu vers le pharaon pour parler en ton nom, il fait du mal à ce peuple, et tu n'as absolument pas délivré ton peuple ! 6,1 : Yhwh dit à *Moïse* : « Maintenant, tu vas voir ce que je vais faire au Pharaon : par main forte, il les laissera partir, par main forte, il les chassera de son pays ! »
- ❖ => 2 niveaux : v. 20-21 : Moïse et Aaron (-> 4,1-17, post-D et post-P) ; v. 22ss : seulement Moïse (-> 3,1-17\*, « D »).
- ❖ « Pourquoi m'as-tu envoyé ? », -> 3,10 : « Je t'envoie vers Pharaon », « Tu n'as absolument pas délivré ton peuple » -> 3,8 : « Je suis descendu pour le délivrer de la main des Egyptiens ».



## Le retour vers Yhwh

- ❖ 5,22 : « **Moïse revint vers Yhwh** ».
- ❖ **Sens spirituel : « prière » ?**
- ❖ **Ou plutôt : Moïse retourne vers la montagne où Yhwh réside.**
- ❖ **Si c'était le cas, la révélation de Yhwh à Moïse en Ex 6,2-8 n'aurait pas lieu en Egypte – en ce qui concerne le texte dans sa forme finale – mais comme en Ex 3,1ss à la montagne de Yhwh.**



## Exode 6,2-12 : Yhwh se révèle (encore une fois) à Moïse

- ❖ 2 Dieu dit à Moïse : C'est moi Yhwh.
- ❖ 3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme El Shadday ; mais sous mon nom Yhwh je ne me suis pas fait connaître d'eux.
- ❖ 4 J'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leurs migrations où ils ont séjourné en immigrants.
- ❖ 5 J'ai aussi, moi, entendu la plainte des Israélites que l'Égypte réduit en esclavage, et je me suis souvenu de mon alliance.
- ❖ 6 C'est pourquoi parle aux Israélites : « C'est moi Yhwh ; je vous ferai sortir des corvées de l'Égypte, je vous délivrerai du travail auquel on vous soumet ; je vous rachèterai d'un bras étendu et par de grands jugements.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

11 Exode 7

03/04/2014

- ❖ 7 Je vous prendrai pour moi comme mon peuple, et je serai pour vous Dieu, et vous saurez que c'est moi Yhwh, votre Dieu, celui qui vous fera sortir des corvées de l'Égypte.
- ❖ 8 Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré, à main levée, de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; je vous le donnerai en possession, c'est moi Yhwh ».
- ❖ 9 Moïse parla ainsi aux fils d'Israël. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur impatience et à cause de leur dur travail.
- ❖ 10 Yhwh dit à Moïse :
- ❖ 11 Va, parle au pharaon, le roi d'Égypte, pour qu'il laisse partir les fils d'Israël de son pays.
- ❖ 12 Moïse parla devant Yhwh ainsi : Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, comment le pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis des lèvres ?



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

12 Exode 7

03/04/2014

## Contexte

- ❖ Thèse traditionnelle : Suite de 2,23aβb-25 :  
24 Dieu entendit leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob. 25 Dieu vit les fils d'Israël et il se révéla. 6,2 Dieu dit à Moïse : C'est moi Yhwh.
- ❖ Mais liens avec le contexte immédiat :
- ❖ 6,1 (non-P): « la main forte » -> 6,6: « le bras étendu ».
- ❖ 3,8: « délivrer » -> 6,6.
- ❖ Révélation du nom divin: « doublet ».



## Structure

- v.2 אני יהוה
- v.3 וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב
- v.4 הקמתי את בריתי אהם לתת להם את ארץ כנען
- v.5 נאקת בני ישראל אשר מצרים מעבדים אהם  
ואזכר את בריתי
- v.6 אני יהוה
- והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים
- וגאלתי אתכם  
ולקחתי אתכם לי לעם  
והייתי לכם לאלהים
- v.7 אני יהוה
- המוציא אתכם מתחת סבלת מצרים
- v.8 והבאתי אתכם אל הארץ אשר  
נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה  
אני יהוה



2 C'est moi Yhwh.

3 Je suis apparu à **Abraham, à Isaac et à Jacob** comme El Shadday; mais sous mon nom Yhwh je ne me suis pas fait connaître d'eux.

4 J'ai aussi établi **mon alliance** avec eux, **pour leur donner le pays de Canaan**, le pays de leurs migrations où ils ont séjourné en immigrés.

5 J'ai aussi, moi, entendu la plainte des Israélites que l'Égypte réduit en esclavage, et **je me suis souvenu de mon alliance**. C'est pourquoi parle aux Israélites :

6 C'est moi Yhwh;

*je vous ferai sortir des corvées de l'Égypte,*

*je vous délivrerai du travail auquel on vous soumet ;*

*je vous rachèterai d'un bras étendu et par de grands jugements.*

7 *Je vous prendrai pour moi comme mon peuple, et je serai pour vous Dieu, et vous saurez que*

c'est moi Yhwh, votre Dieu,

*celui qui vous fera sortir des corvées de l'Égypte.*

8 **Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré, à main levée, de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ;** je vous le donnerai en possession, c'est moi Yhwh.



## Récit de vocation ou oracle de dispute ?

- ❖ Proximité avec les oracles de dispute (« Disputationsworte ») dans le livre d'Ezéchiel :
- ❖ Constat sur la situation actuelle ou présente ; ordre au prophète introduit par *laken 'emor* (c'est pourquoi parle) ; message à transmettre concernant le futur.
- ❖ Ez 11,5 L'esprit de Yhwh tomba sur moi et me dit : « Parle ! Dis : Ainsi parle Yhwh : C'est ainsi que vous avez parlé, maison d'Israël ; ce qui monte à votre esprit, je le connais. 6 Vous avez multiplié les morts dans cette ville, vous avez rempli les rues de morts. 7 *C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Yhwh* : Les morts que vous avez mis au milieu de la ville, c'est eux, la viande, et la ville est la marmite ; mais vous, je vous en ferai sortir. 8 Vous avez peur de l'épée : je ferai venir l'épée sur vous, ... je vous jugerai sur le territoire même d'Israël ; alors vous connaîtrez que c'est moi Yhwh. 11 La ville ne sera pas pour vous une marmite et vous n'y serez pas la viande ; je vous jugerai sur le territoire même d'Israël. 12 Alors vous connaîtrez que c'est moi Yhwh, moi dont vous n'avez pas suivi les lois et n'avez pas observé les coutumes ; car vous avez agi selon les coutumes des nations qui vous entourent.
- ❖ Liens entre Ex 6 et Ez, surtout Ez 20.
- ❖ Mais après le discours : envoi (« 11 Va, parle au pharaon ») et objection (« Incirconcis des lèvres »). => rappel d'un récit de vocation.



## La révélation du nom de Yhwh

- ❖ De El Shadday (Gn 17) à Yhwh (Ex 6).
- ❖ El Shadday : étymologie : de l'akkadien *šadû*, « montagne » (« celui de la montagne ») ou de l'hébreu *šādeh*, le « champ » (qu'on ne peut cultiver).
- ❖ Autre thèse : *šad* (mamelle, poitrine) : à l'origine une divinité féminine ?
- ❖ Rapprochement avec des régions peu habitables : attestation de *šdyn* (des dieux apparemment inférieurs) dans l'inscription de Deir 'Alla et dans une inscription thamoudéenne de l'époque perse ou hellénistique : *ʾl šdy*.
- ❖ Dans la Genèse l'expression est exclusivement utilisée dans des textes « P ».
- ❖ Recours à un nom archaïque mais qui renvoyait à l'époque perse à une divinité vénérée en Arabie, pour construire une histoire de la révélation.
- ❖ => Avant la révélation de Yhwh à Moïse, les Patriarches desquels descendent aussi les tribus arabes vénéraient une manifestation du dieu El.
- ❖ Trois étapes dans la révélation divine :
  - ❖ *Elohim* : de la création jusqu'à Abraham : pour toute l'humanité ;
  - ❖ *El Shadday* : d'Abraham à Moïse : pour tous les descendants des Patriarches ;
  - ❖ *Yhwh* : pour Israël et via Moïse.
- ❖ => Monothéisme inclusif (Différence par rapport à la théologie deutéronomiste).



## L'intervention divine

- ❖ 6 C'est pourquoi parle aux Israélites : « C'est moi Yhwh ; je vous ferai sortir des corvées de l'Egypte, je vous délivrerai du travail auquel on vous soumet ; *je vous rachèterai d'un bras étendu et par de grands jugements. 7 Je vous prendrai pour moi* comme mon peuple, et *je serai pour vous Dieu*, et vous saurez que c'est moi Yhwh, votre Dieu, celui qui vous fera sortir des corvées de l'Egypte.
- ❖ *g-'l* : « racheter ». Lv 25,47-55 : le parent le plus proche (*go'el*) se doit de racheter un membre de sa famille tombé en esclavage. => Yhwh, le parent le plus proche d'Israël.
- ❖ *l-q-ḥ ll* : « prendre quelqu'un pour » : introduction d'un nouveau membre dans une famille : épouse, esclave, etc.
- ❖ *h-y-h ll* : « être/devenir pour » : formule d'adoption (cf. Ex 2,10; 2 S 7).
- ❖ => Pour P, le lien entre Yhwh et Israël a une connotation familiale.



## La question du pays

Gn 17,7-8	Ex 6,4
<p>וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ  וְנָתַתִּי לְךָ וְלִזְרַעֲךָ אַחֲרָיִךְ  אֶת אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן  לְאֶחְזֶת עוֹלָם</p>	<p>וְגַם הִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם  לְתַת לָהֶם  אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ</p>
<p><i>J'ai établi mon alliance</i> entre moi et entre toi et  entre ta descendance après toi :  <i>J'ai donné</i> à toi et ta descendance après toi le <u>pays</u>  de tes migrations, <u>tout le pays de Canaan</u>, pour un  usufruit éternel.</p>	<p><i>J'ai aussi établi mon alliance</i> avec eux, pour  leur donner <b>le pays de Canaan</b>, le <u>pays de</u>  leurs migrations où ils ont séjourné en  immigrés</p>



- ❖ En 6,4 : le vrai propriétaire du pays reste Yhwh, cf. Lv 25,23 (Yhwh): « le pays m'appartient, et vous êtes chez moi des immigrés et des résidents temporaires ».
- ❖ En 6,8 on trouve cependant le terme rare de *morašah*, « possession » (surtout en Ez).
- ❖ Ex 33,24
- ❖ אחד ה'יה אברהם ויירש את־הארץ ואנחנו רבים לנו נתנה הארץ למורשה
- ❖ « Un seul fut Abraham et il a possédé le pays, nous sommes nombreux et c'est à nous que le pays est donné en possession ».
- ❖ Reprise positive de cette revendication par P.
- ❖ Parallèle avec Ez 20,42 :



Ez 20,42	Ex 6,8
<p>וידעתם כי אנכי יהוה          בהביאי אתכם אל אדמת ישראל          אל הארץ אשר נשאתי את ידי לתת אותה          לאבותיכם</p>	<p>והבאתי אתכם          אל הארץ אשר נשאתי את ידי לתת אותה          לאבותיכם ליצחק וליעקב          ונתתי אתה לכם מורשה          אנכי יהוה</p>
<p>Vous connaissez que <b>c'est moi Yhwh</b>          lorsque <i>je vous ferai</i> entrer sur le sol          d'Israël dans <u>le pays que j'ai juré la main</u>          levée de donner à vos <i>pères</i>.</p>	<p><i>Je vous ferai entrer</i> dans <u>le pays que j'ai</u>  <u>juré, à main levée, de donner à Abraham, à</u>  <u>Isaac et à Jacob</u> ; je vous le donnerai en          possession, <b>c'est moi Yhwh.</b></p>

❖ **Dans les deux cas, cette promesse s'était déjà accomplie une fois, elle s'accomplira donc de nouveau.**

❖ **Le pays sera donc possédé comme il le fut par Abraham et ses descendants.**



COLLÈGE DE FRANCE  
—1530—

21 Exode 7

03/04/2014

## L'ajout généalogique

6,12 : Moïse parla, devant Yhwh ainsi: Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, comment le pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis des lèvres ?

**14 Voici les têtes des maison patriarcales (bêt 'abôt)**  
 Fils de Ruben  
 Fils de Siméon  
 16 Noms des fils de Lévi selon leurs engendremets (*toledot*):  
 Guérshôn, **Qeath**, Merari.  
 Fils de Guershôn  
 Fils de **Qeath** :  
**Amram**, Yicehar, Hébron, Ouzziël  
 Fils de Merari  
 20 **Amram** prit pour femme sa tante Yokèvéd ; elle lui enfanta  
**Aaron et Moïse**. La durée de la vie d'Amram fut de cent trente-sept ans.  
 Fils de Yicehar : Coré, Nèfeg, Zikri  
 Fils d'Ouzziël  
 23 **Aaron** prit pour femme Elisabeth, fille de Amminadav,  
 sœur de Nahshôn ; elle lui enfanta **Nadav, Avihou, Eléazar et Itamar**.  
 24 : Fils de Coré  
 Tels sont les clans de Coréites  
 25 : **Eléazar, fils d'Aaron**, avait pris pour femme une fille  
 de Poutiël ; elle lui enfanta **Pinhas**.

**Tels sont les chefs de famille des lévites selon leurs clans.**

6,30 : Moïse parla devant Yhwh: « Me voici incirconcis des lèvres. Comment le Pharaon m'écouterait-il ? ».



COLLÈGE DE FRANCE  
—1530—

22 Exode 7

03/04/2014

6,12 : Moïse parla, devant Yhwh ainsi: Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, comment le pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis des lèvres ?

14 Voici les têtes des maison patriarcales (*bêt'abôt*)  
 Fils de Ruben  
 Fils de Siméon  
 16 Noms des fils de Lévi selon leurs engendremets (*toledot*):  
 Guéershôn, Qeath, Merari.  
 Fils de Guershôn  
 Fils de Qeath :  
 Amram, Yicehar, Hébron, Ouzziël  
 Fils de Merari  
 20 Amram prit pour femme sa tante Yokévéd ; elle lui enfanta Aaron et Moïse. La durée de la vie d'Amram fut de cent trente-sept ans.  
 Fils de Yicehar : Coré, Néfeg, Zikri  
 Fils d'Ouzziël  
 23 Aaron prit pour femme Elisabeth, fille de Amminadav, sœur de Nahshôn ; elle lui enfanta Nadav, Avihou, Eléazar et Itamar.  
 24 : Fils de Coré  
 Tels sont les clans de Coréites  
 25 : Eléazar, fils d'Aaron, avait pris pour femme une fille de Poutiël ; elle lui enfanta Pinhas.  
 Tels sont les chefs de famille des lévites selon leurs clans.

6,30 : Moïse parla devant Yhwh: « Me voici incirconcis des lèvres. Comment le Pharaon m'écouterait-il ? ».

- ❖ Introduite après coup.
- ❖ Patchwork.
- ❖ La liste des douze est interrompue.
- ❖ Intérêt pour la descendance de Lévi.
- ❖ V. 20 et 23: interruptions.
- ❖ V. 20: noms des parents d'Aaron et de Moïse; Aaron: frère aîné (↔ Ex 2)
- ❖ V. 23: Descendance d'Aaron: lignée du Grand Prêtre: Eléazar et Pinhas.
- ❖ Lignée des Coréites: clan lévitique important à l'époque du Second Temple.
- ❖ Le cas de Guéershôn: identique au Guéershôm d'Ex 2?
- ❖ Intérêt de renforcer l'importance d'Aaron vis-à-vis de Moïse.

 COLLÈGE DE FRANCE 1530

23 Exode 7

03/04/2014

## Aaron contre Moïse

- ❖ 26 Voilà donc Aaron et Moïse, à qui Yhwh avait dit : « Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Egypte, rangés en armées » ; 27 ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir d'Egypte les fils d'Israël. Voilà donc Moïse et Aaron.
- ❖ 28 Et le jour où Yhwh parla à Moïse au pays d'Egypte, 29 le jour où il parla ainsi à Moïse : « C'est moi Yhwh, redis au Pharaon roi d'Egypte, tout ce que je te dis », 6,30 : Moïse parla devant Yhwh : « Me voici incirconcis des lèvres. Comment le Pharaon m'écouterait-il ? ».
- ❖ En 27, Aaron est le destinataire privilégié du discours divin ↔ 28-30: Moïse parle seul avec Yhwh.
- ❖ => Tensions entre le clergé aaronide et le milieu des « deutéronomistes » à l'époque perse.

 COLLÈGE DE FRANCE 1530

24 Exode 7

03/04/2014

## Le cycle des « plaies » d'Égypte : 10 ou 12 ?



- ❖ 10 plaies ?
- ❖ Début traditionnel : en 7,14ss (eau du Nil infestée/changée en sang).
- ❖ 7,1-13 : introduction générale : discours de Yhwh, et première confrontation de Moïse et Aaron avec le Pharaon et ses spécialistes.
- ❖ Fin : en 12,29-36 : mort des premiers-nés égyptiens ;
- ❖ Ou 13,17-14,31 : miracle du passage de la mer des Joncs.
- ❖ Au lieu de 10, on aurait 12 épisodes de la manifestation de la puissance de Yhwh.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

25

Exode 7

03/04/2014

## Ex 7,1-7 : Mission et définition des rôles

- ❖ 1 Yhwh dit à Moïse : « Vois, je t'établis comme *dieu* pour le Pharaon, et ton frère Aaron sera ton prophète. 2 C'est toi qui diras tout ce que je t'ordonnerai et ton frère Aaron parlera au Pharaon pour qu'il laisse partir de son pays les fils d'Israël ; 3 mais moi, j'endurcirai (רָעַדְתִּי) le cœur du Pharaon. Je multiplierai mes signes et mes prodiges au pays d'Égypte, 4 mais le Pharaon ne vous écoutera pas. Je poserai ma main sur l'Égypte et d'autorité je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte. 5 Alors les Égyptiens connaîtront que c'est moi Yhwh, quand j'étendrai la main contre l'Égypte ; et je ferai sortir du milieu d'eux les fils d'Israël. » 6 Moïse et Aaron firent ainsi ; ils firent exactement ce que Yhwh leur avait ordonné. 7 Moïse avait quatre-vingts ans et Aaron quatre-vingt-trois ans quand ils parlèrent au Pharaon.
- ❖ => attribué à P :
- ❖ thème de l'endurcissement, de la connaissance de Yhwh par Pharaon, l'exécution immédiate des ordres reçus, intérêt pour des détails chronologiques.
- ❖ Moïse : *élohim* pour Pharaon, Aaron son prophète ; cf. 4,16 : Moïse *élohim* pour Aaron, Aaron sa « bouche ».
- ❖ Plutôt rédaction du Pentateuque ; cf. Nb 12,6-8; Dt 34,10-12.
- ❖ Cf. les 80 ans qui préparent les 120 ans de Moïse au moment de sa mort.



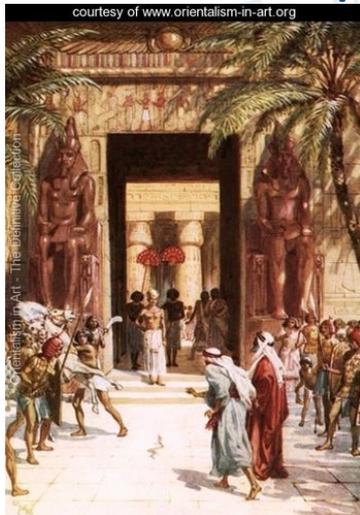
COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

26

Exode 7

03/04/2014

## Ex 7,8-13 : La première compétition



- ❖ 8 Yhwh dit à Moïse et à Aaron : 9 « Si le Pharaon vous parle ainsi : Faites donc un prodige, – tu diras à Aaron : Prends ton bâton, jette-le devant le Pharaon, et qu'il devienne un dragon (תנינ) ! ». 10 Moïse et Aaron vinrent chez le Pharaon et firent comme Yhwh l'avait ordonné. Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et le bâton devint un dragon. 11 Mais, de son côté, le Pharaon appela les sages et les enchanteurs ; et ces magiciens d'Egypte firent la même chose avec leurs sortilèges : 12 chacun jeta son bâton, qui devint un dragon. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons. 13 Cependant, le cœur du Pharaon s'endurcit (תקנהו) ; il n'écoula pas Moïse et Aaron, comme l'avait dit Yhwh.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

27 Exode 7

03/04/2014

## Horus domptant le crocodile, pas de serpent « normal » (נחש) mais un « dragon » (תנינ), un monstre aquatique ; cf. (Louvre)



- ❖ Contexte égyptien : peut-être crocodile, symbole du chaos.
- ❖ Cf. Ez 29,3: « Je viens contre toi, Pharaon, roi d'Egypte, grand « crocodile » tapi au milieu de ses Nils (התנים הגדול הרבץ בתוך יאָריו) ; c'est toi qui as dit : "Il est à moi, mon Nil, et moi, je me suis fait moi-même." ».
- ❖ *Papyrus Westcar* (XVII<sup>e</sup> s. avant notre ère) : un égyptien transforme un crocodile de cire en vrai crocodile en le jetant dans l'eau. En le sortant de l'eau, il redevient de la cire.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

28 Exode 7

03/04/2014

## Aaron et les magiciens du Pharaon

- ❖ **חַרְטֻמִּים** (7,11; 7,22; 8,3.14s; 9,11) : terme emprunté de l'égyptien : prêtre d'une haute position, chargé de lire les instructions des rites (Redford: «chief lector priest»).
- ❖ Aaron et les **חַרְטֻמִּים** ont une double identité : à la fois prêtres et «magiciens».
- ❖ Les magiciens d'Egypte fondent leur performance sur leurs sciences occultes (**לְהַטִּיחֵם**, cf. 7,11.22; 8,3.14), alors qu'Aaron peut s'appuyer sur une parole de Yhwh transmise par Moïse (7,9.19; 8.1.12).
- ❖ Prise au sérieux de la « magie » ou du savoir faire religieux des Egyptiens.



## Ex 7,14-25 : La première « plaie »

- ❖ 14 Yhwh dit à Moïse : **Lourd est le cœur du pharaon. Il refuse de renvoyer le peuple.**
- ❖ 15 **Va vers le pharaon ce matin ; il sera en train de sortir vers les eaux et tu te tiendras face à lui au bord du Nil. Et le bâton qui a été transformé en serpent, tu le prendras dans ta main.**
- ❖ 16 **Et tu lui diras : Yhwh, le dieu des Hébreux m'a envoyé vers toi pour dire : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent dans le désert. Mais voici, tu n'as pas écouté jusqu'à présent.**
- ❖ 17 **Ainsi parle Yhwh : A ceci tu connaîtras que c'est moi Yhwh : Voici moi je vais frapper avec le bâton qui est dans ma main les eaux qui sont dans le Nil et elles se changeront en sang.**
- ❖ 18. **Et les poissons qui sont dans le Nil mourront et le Nil deviendra puant, et les Egyptiens ne pourront plus boire les eaux du Fleuve.**



- ❖ **19** Yhwh dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux d’Egypte, sur leurs fleuves, leurs branches du Nil, sur leurs étangs, sur tous leurs endroits où il y a de l’eau et ils deviendront du sang. Il y aura\* du sang dans tout le pays d’Egypte et dans les arbres et dans les pierres.
- ❖ \* Pent. sam. : *wyhy* : « il y eut ».
- ❖ **20** Et ils firent ainsi, Moïse et Aaron, comme Yhwh avait ordonné. Il éleva le bâton et il frappa les eaux du Nil aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs, et toutes les eaux du Fleuve se changèrent en sang.
- ❖ **21** Les poissons qui étaient dans le Nil étaient morts. Le Nil devint puant, et les Egyptiens ne purent boire les eaux du Nil. Il y eut du sang dans tout le pays d’Egypte.
- ❖ **22** Les magiciens d’Egypte firent de même par leurs sciences occultes. Le cœur du Pharaon s’endurcit ; il ne les écouta pas comme avait dit Yhwh.
- ❖ **23** Pharaon se retourna et alla dans son palais, il ne prêta même pas attention à tout cela.
- ❖ **24** Tous les Egyptiens creusèrent aux alentours du Nil pour de l’eau à boire. En effet, ils ne pouvaient boire aux eaux du Nil.
- ❖ **25** Sept jours s’accomplirent après que Yhwh eut frappé le Nil.



## Diachronie

- ❖ **Différentes strates rédactionnelles :**
- ❖ **v. 14-18** l’ordre est adressé à Moïse seul ⇔ **19-20** : un nouvel ordre est donné à Moïse et Aaron.
- ❖ **14-18** : mort des poissons du Nil -> réalisation en 21a ⇔ **19-20** : transformations de toutes les eaux en sang -> réalisation en 21b-22.
- ❖ **Pharaon** : en 14 son cœur est lourd, obstiné, en 22, endureci ; au v. 22 il n’écoute pas, en 23 il retourne chez lui sans prêter attention à tout cela.
- ❖ **Bâton** : en 19, bâton d’Aaron, en 15b et 17b, bâton de Moïse.
- ❖ **Scène avec Moïse et Aaron** : P.
- ❖ **Scène avec Moïse seul** : récit ancien (rencontre avec Pharaon//Ex 2).
- ❖ **Mentions du bâton de Moïse. Rédaction du Pentateuque.**



## Récit ancien : 7,14-15a.16-17a.18. 20a\* 21a. 23-25

- ❖ 14 Yhwh dit à Moïse : Lourd est le cœur du pharaon. Il refuse de renvoyer le peuple. 15\* Va vers le pharaon ce matin ; il sera en train de sortir vers les eaux et tu te tiendras face à lui au bord du Nil. 16 Et tu lui diras : Yhwh, le dieu des Hébreux m'a envoyé vers toi pour dire : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent dans le désert. Mais voici, tu n'as pas écouté jusqu'à ici. 17\* Ainsi parle Yhwh : en ceci tu connaîtras que c'est moi Yhwh : 18 Les poissons qui sont dans le Nil mourront et le Nil deviendra puant, et les Egyptiens ne pourront plus boire les eaux du Fleuve. 21\* Les poissons qui étaient dans le Nil étaient morts. Le Nil devint puant, et les Egyptiens ne purent boire les eaux du Nil. 23 Pharaon se retourna et alla dans son palais, il ne prêta même pas attention à tout cela. 24 Les Egyptiens creusèrent aux alentours du Nil pour de l'eau à boire. En effet, ils ne pouvaient boire aux eaux du Nil. 25 Sept jours s'accomplirent après que Yhwh eut frappé le Nil.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

33 Exode 7

03/04/2014

## Récit P : 7,19-20a. 21b.22

- ❖ 19 Yhwh dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux d'Egypte, sur leurs fleuves, leurs branches du Nil, sur leurs étangs, sur tous leurs endroits où il y a de l'eau et ils deviendront du sang. 20 Et ils firent ainsi, Moïse et Aaron, comme Yhwh avait ordonné. Il éleva le bâton aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs, et toutes les eaux du Fleuve se changèrent en sang. 21\* Il y eut du sang dans tout le pays d'Egypte. 22 Les magiciens d'Egypte firent de même par leurs sciences occultes. Le cœur du Pharaon s'endurcit ; il ne les écouta pas comme avait dit Yhwh.
- ❖ Rédaction du Pentateuque : insertion des mentions du bâton de Moïse, de même la remarque que le Nil se change en sang (17 et 20) pour faciliter la combinaison du récit ancien (mort des poissons) avec le récit sacerdotal (transformation des eaux en sang).



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

34 Exode 7

03/04/2014



- ❖ Dans la version non-P c'est à cause des poissons qui meurent que l'eau du Nil devient imbuvable, alors que dans le récit P il s'agit d'un miracle de transformation (eau en sang) comme en 7,8-13.
- ❖ Explication rationaliste ?
- ❖ Admonition d'Ipu-wer : « En effet le Nil est devenu sang, mais des hommes en boivent ; les hommes deviennent de moins en moins humains et ils ont soif d'eau ».
- ❖ Pour P, la compétition entre Moïse, Aaron et les magiciens continuera.


**COLLÈGE DE FRANCE**  
 1530

35 Exode 7

03/04/2014

## Structure des récits de plaies/prodiges

**Introduction 7,8-13 : (a) miracle de transformation (P)**

- (1) 7,14-25 mort des poissons du Nil (non-P) et (b) miracle de transformation : eau -> sang (P)
- (2) 7,26-8,11(c) grenouilles (non-P et P)
- (3) 8,12-15 (d) moustiques (P)
- (4) 8,16-28 vermine (non-P)
- (5) 9,1-7 peste du bétail (non-P)
- (6) 9,8-12 (e) furoncles (P)
- (7) 9,13-34\* grêle (non-P)
- (8) 10,1-20 sauterelles (non-P) + 10,24-26
- (9) 10,21-23.27 ténèbres (post-P)
- (10) 11,1-10 + 12,29-34 mort des premiers-nés d'Egypte (non P et post-P): sang

**Conclusion : 13,17-14,31 : le passage miraculeux de la mer (non-P et P)**


**COLLÈGE DE FRANCE**  
 1530

36 Exode 7

03/04/2014

## Une certaine progression

- ❖ Les trois premières plaies (eau pourrie/transformée en sang, grenouilles et moustiques) rendent *la vie difficile*.
- ❖ Les trois plaies suivantes (vermine, peste de bétail, furoncle) détériorent la vie, en *infestant le pays, les bêtes et les hommes dans leur corps*.
- ❖ Les trois plaies suivantes (grêle, sauterelles, ténèbres) sont une *forte menace de la vie* (destruction des arbres fruitiers, de toute la végétation, et de la condition de base pour la vie : la lumière).
- ❖ La dernière plaie (la mort des premiers-nés) : la *destruction de la vie*.
- ❖ Encadrement par le thème du sang.
- ❖ Encadrement par le renvoi à Gn 1, dans l'introduction et la conclusion.



## Différents types de textes : le récit ancien

- ❖ Série ancienne : 7 épisodes (cf. la remarque des sept jours à la fin de la première plaie).
- ❖ Mort des poissons – Grenouilles – Vermine – Peste du bétail – Grêle – Sauterelles – Mort des premiers-nés.
- ❖ Séries de sept aussi en Psaumes 78 et 105.



## Structure des récits anciens des plaies

	Poiss.	Gren.	Verm.	Peste	Grêle	Saut.	Mort
« Yhwh dit à Moïse »	7,14	7,26	8,16	9,1	9,13	10,1	
Envoi vers Pharaon	7,15	7,26	8,16	9,1	9,13	10,1	
« Tu lui diras/parleras »	7,16	7,26	8,16	9,1	9,13		
Formule du messager : « ainsi parle Yhwh »	7,17	7,26	8,16	9,1	9,13	10,3	11,4
« Laisse partir mon peuple qu'il me serve »	7,16	7,26	8,16	9,1	9,13	10,3	
« Si tu refuses de laisser partir »		7,27	(8,17)	9,2	(9,17)	10,4	
Connaissance de Yhwh	7,17	8,6	8,18		9,29	10,2	11,7
Annonce de la plaie	7,17s	7,27ss	8,17ss	9,3ss	9,18s	10,4ss	11,4ss
Réalisation de la plaie	7,20s		8,20	9,6s	9,23bss	10,13s	12,29
Demande d'intercession		8,4ss	8,24s		9,27ss	10,16s	
Obstination du Pharaon (souvent avec <i>kbd</i> )	7,23	8,11	8,28	9,7	9,34	10,20	



- ❖ Moïse parle, mais Yhwh réalise les plaies.
- ❖ Pharaon : dépeint d'une manière assez humaine.
- ❖ Sous les coups il est prêt à se soumettre, demande à Moïse d'intercéder.
- ❖ Dès que la plaie cesse Pharaon s'obstine (*k-b-d*) de nouveau.
- ❖ Incapacité de changer malgré les sanctions divines :
- ❖ Amos 4,6-12 : 9 Je vous avais *frappés par la rouille et la nielle*, les richesses de vos jardins, de vos vignes, de vos figuiers et de vos oliviers, *la chenille les avait dévorées*, mais vous n'êtes pas revenus jusqu'à moi – oracle de Yhwh. 10 J'avais jeté sur vous *la peste venue d'Égypte*, j'avais tué par l'épée vos jeunes gens tout en capturant vos chevaux et j'avais fait monter à vos narines la *puanteur* de votre camp, mais vous n'êtes pas revenus jusqu'à moi – oracle de Yhwh.
- ❖ Exode 10,2 : « Entre chez le Pharaon, car c'est moi qui ai voulu son obstination et celle de ses serviteurs, afin de mettre au milieu d'eux les signes de ma présence 2 et afin que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils comment je me suis joué des Égyptiens et comment j'ai mis chez eux mes signes ».
- ❖ Sens de l'histoire des plaies : récit à raconter à chaque génération.
- ❖ => Récit pédagogique.



## Le récit P: une compétition de magiciens

Ex 7,8-13; 7,19-20a.21b.22; 8,1-3.11ayb; 8,12-15; 9,8-12

	Dragon	sang	grenouilles	moust.	furoncles
Discours de Yhwh:					
« Dis à Aaron »	7,9	7,19	8,1	8,12	
« Prends ton bâton »	7,9	7,19	8,1	8,12	
« Etends ta main »		7,19	8,1		
Prodige à réaliser	7,9	7,19	8,1	8,12	9,8-9
Réalisation	7,10	7,20	8,2	8,13	9,10
et conséquences		7,21b	8,2	8,13	9,10
L'intervention des magiciens	7,11	7,22	8,3	8,14	
et conséquences	7,12a		8,3	8,14f.	9,11
Durcissement du cœur du Pharaon	7,13	7,22		8,15	9,12
Refus d'écouter	7,13	7,22	8,11b	8,15	9,12



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

41

Exode 7

03/04/2014

- ❖ Pour P, les capacités magiques des Égyptiens sont prises au sérieux, et la magie en tant que telle ne pose aucun problème.
- ❖ La magie de la parole de Yhwh (et du bâton d'Aaron) est plus efficace que celle des Égyptiens.
- ❖ Dans la quatrième plaie, les magiciens d'Égypte sont incapables d'imiter Aaron : la transformation de la poussière en moustiques (Ex 8,13-14) et ils reconnaissent sa supériorité : « Ceci est le doigt de Dieu (*elohim*) » (8,15).
- ❖ => bâton d'Aaron (expression attestée dans des formules magiques égyptiennes).
- ❖ Cf. l'histoire de Joseph : le terme *elohim* permet aux Hébreux comme aux Égyptiens un terrain d'entente théologique.
- ❖ La défaite des magiciens d'Égypte est consommée dans le cinquième épisode où ils sont eux-mêmes atteints par la suie de fournaise.
- ❖ Contrairement aux quatre premiers épisodes, on n'a pas « Yhwh dit à Moïse : dis à Aaron..., 7,8.19 ; 8,1.12), mais « Yhwh dit à Moïse et Aaron » (9,8).
- ❖ Valorisation d'Aaron ; mais aussi du statut de Moïse qui participe à l'acte magique (v. 10 : Moïse lança en l'air la suie de fournaise).
- ❖ Le cycle sacerdotal des prodiges a une grande unité et une grande cohérence.
- ❖ Reindl : P a repris une narration venant de la diaspora égyptienne.
- ❖ Cf. aussi Joseph et Daniel qui ont également des compétences « magiques » (oniromancie).
- ❖ => Dialogue avec la culture égyptienne.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
1530

42

Exode 7

03/04/2014

## La question des origines des récits des plaies

- ❖ **Marin Buber : origine dans les milieux prophétiques. Opposition prophète-roi transposée en Ex 7-12 dans l'opposition Moïse-Pharaon.**
- ❖ **La plupart des plaies :**
- ❖ **expériences de situations menaçant la vie des habitants du POA : plaies d'insectes de toutes sortes, invasions de sauterelles, maladies du bétail, destructions de récoltes par la grêle, éclipses de soleil, etc.**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

43 Exode 7

03/04/2014

## Les « plaies »: Interprétation théologique de catastrophes naturelles

LIBERATION  
VENDREDI 19 NOVEMBRE 2004



Les pyramides de Gizeh près du Caire, mercredi. Le ciel, envahi par des millions de criquets, s'est obscurci subitement.  
**Plaie.** Des millions d'insectes ont semé la panique dans la capitale égyptienne.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

44 Exode 7

03/04/2014

## Liens avec les malédictions de Dt 28 et les traités de vassalités assyriens

- ❖ Dt 28, 21 Yhwh te fera attraper *une peste* qui finira par t'éliminer de la terre où tu entres pour en prendre possession. 22 Yhwh te frappera *de consommation, de fièvre, d'inflammation, de brûlures, de sécheresse, de rouille et de nielle*, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu disparaisses. 23 Ton ciel, au-dessus de ta tête, sera de bronze ; et la terre, sous tes pieds, sera de fer. 24 Au lieu de pluie pour ton pays, *Yhwh fera tomber de la cendre et de la poussière* ; du ciel, elles descendront sur toi jusqu'à ce que tu sois exterminé. ... 27 Yhwh te frappera de *furuncles d'Egypte et d'abcès*, de gale et de démangeaisons dont tu ne pourras pas guérir. ... 29 En plein midi, tu iras tâtonnant comme un aveugle *dans les ténèbres*, et tu ne réussiras pas à trouver ta route ; tu ne seras jamais qu'un homme exploité et dépouillé, sans personne pour venir au secours.
- ❖ Ex 7-11: Malédictions transformées en plaies.
- ❖ Pharaon qui ne veut pas écouter Yhwh qui, de fait, est son Seigneur, est par conséquent puni avec des plaies qui ressemblent à des malédictions.

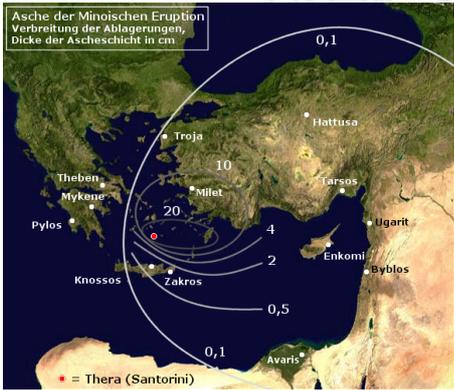


## Le mythe de l'explication scientifique des plaies



- ❖ L'éruption du Santorin serait à l'origine des 10 plaies.
- ❖ Vers - 1550 ou -1650.
- ❖ Gigantesque tsunami qui affecta toute la mer Méditerranée.
- ❖ Aurait provoqué tous les bouleversements décrits dans le livre de l'Exode.





- ❖ **Problème chronologique.**
- ❖ **Une des origines possibles du mythe de l'Atlantide.**
- ❖ **La Bible garde-t-elle également une mémoire de cela ?**
- ❖ **Difficile à affirmer.**
- ❖ **Les récits des plaies s'expliquent plus facilement à partir des contextes bibliques, néo-assyriens et naturels.**



**COLLÈGE  
DE FRANCE**  
— 1530 —

47 Exode 7

03/04/2014